

ПОКАЖИ ЯЗЫК!

Мой муж - коренной немец. Нашему сыну 6 лет. Желание учить русский язык отсутствует напрочь. С 4 лет мы отдали его в воскресную русскую школу. Но или жёсткая дисциплина, или слишком маленький ещё был - результат нулевой. Затем наняли частного учителя, и с тем же успехом. «Что вы меня мучаете?» - вот прямо так и спрашивает сын... Может быть, стоит переждать этот этап неприязни к «маминому» русскому языку?
Зоя В., Франкфурт

Родной или иностранный?

Принцип любого обучения - добровольность. А значит, не стоит навязывать детям скучное обучение, да ещё и сверх обязательных часов в детском саду и школе. Важно дипломатично включиться в их игры и заинтересовать, приоткрыв дверцу в свой мир. Но сделать это вовремя. И время это у каждого своё: когда ребёнок осознает необходимость русского языка. Если же дома, во дворе, в школе общение происходит по-немецки, то заставлять сына учить русский язык бессмысленно - он не понимает, зачем ему мучиться, зубрить грамматику... Подумайте и ответьте на вопрос: зачем моему ребёнку русский язык? Постарайтесь быть честной сами с собой. Для многих мам сохранение русского языка у ребёнка - возможность поговорить с ним по душам. Выразить словами то, что выразить на другом языке нет возможности. Важно ли для вас это? Или вы прекрасно ощущаете себя в немецком? Нужен ли ему язык для общения с родственниками, друзьями? Если сейчас таких потребностей нет, то, скорее всего, речь идёт не о сохранении «мамино» языка, а об изучении русского как иностранного. В русской школе обучают, как правило, по методике преподавания русского

Мучить ли ребёнка русским?

Сын отказывается учить «мамин» язык. Что делать?



«Моя мама знает другой язык, которого не понимает папа, и читает вот эту газету со странными буквами...»
Прислала Л. Румянцова, Германия

как родного. А у вашего сына в лучшем случае он второй родной («мамин») язык становится, только если мама постоянно, последовательно общается на этом языке с ребёнком с рождения, а если вы постоянно дома с мужем говорите по-немецки - то и иностранный. Неверная методика, иной подход могут также вызвать реакцию отторжения. Поэтому ни в коем случае сейчас, после 6 лет общения на немецком, не переходите только на русский!

Не навязывайте - играйте!

Если сын спрашивает: «Что вы меня мучаете?» - значит, для 6-летнего мальчика занятия по русскому - мука. Очень часто педагоги говорят ребёнку: «Сейчас мы с тобой поиграем в о-очень интересную игру!», а на самом деле предлагают элементарное тренировочное упражнение, не имеющее никакого отношения к игровой деятельности. К сожалению, это повсеместный педа-

гогический бич. Ситуацию можно оптимизировать, если играть в настоящие игры... по-русски - это могут быть, например, пазлы, мозаика, лото, конструктор. И при этом озвучивать действия. В этом случае мы не утрачиваем обучающую речевую задачу, а просто меняем инструкцию для ребёнка. Для себя-то мы знаем, что вся игра с ним - обучение.

Мальчики часто интересуются техникой, машинами, оружием. Предложите ему собрать модель русского военного са-

молёта или танка. Расскажите о русских богатырях, храбром солдате из сказок. Если он любит рисовать, познакомьте его с народной игрушкой, распишите вместе матрёшку или ложку. У вашего ребёнка нет «неприязни к русскому языку». Есть нежелание нагружать мозг ненужной, на его взгляд, информацией. Дипломатично предложите сыну полезную, увлекательную (с его точки зрения) информацию о России, о русских - сначала на немецком языке (не навязывайте прочтённые книги, а вечером вместе посмотрите картинки на интересную ему тему и обсудите, рассказав интересное и смешное), посмотрите с ним русские мультфильмы... Если с языком связаны приятные эмоции, то он легче запоминается.

Ведущая рубрики
Екатерина КУДРЯВЦЕВА,
кандидат пед. наук, методист
проекта
www.bilingual-online.net

На вопрос отвечали методисты и практикующие педагоги, руководители русских школ в Европе: Ирина Кляйн-Никитенко (Швейцария), Елена Симановская (ФРГ), Наталья Барабан (Голландия), с учётом рекомендаций д. ф. н. Елены Тихомировой (ФРГ) и д. п. н. Екатерины Протасовой (Финляндия), а также Евгения Еришова, логопед (г. Далянь, Китай), и Екатерина Якимович, нейропедагог, нейропсихолог, логопед, член Российской ассоциации дислексии (г. Санкт-Петербург, Россия).

ИТОГИ КОНКУРСА



ПУШКИН В БРИТАНИИ

В Лондоне завершил работу 9-й Международный фестиваль русской поэзии и культуры «Пушкин в Британии» - крупнейший форум поэзии русского зарубежья. Королевой поэтов русского зарубежья стала Ирина Акс из США.

42 русскоязычных поэта из 15 стран мира сражались в трёх поэтических турнирах. В этом году ПОБЕДИТЕЛИ ТУРНИРА ПОЭТОВ «ПУШКИН В БРИТАНИИ» 2011: 1-е место - Ирина Акс (Нью-Йорк, США). 2-е место - Маргарита Борцова (Саратов, Россия). 3-е место - Пётр Межурицкий (Ор-Акива, Израиль) и Михаил Сипер (кибуц Кфар-Масарик, Израиль). Приз зрительских симпатий: Михаил Юдовский (Франкенталь, Германия).
WWW.EUROPE.AIF.RU

«Пушкин в Британии» объявил победителей



На фото: Е. Гениева, директор Библиотеки иностранной литературы им. Рудомино, писатель И. Губерман, председатель Фестиваля О. Борушко и лауреаты-2011 - М. Борцова, И. Акс, В. Севриновский.
Фото www.pushkininbritain.com

мания). Приз имени Риммы Казаковой «За лучшее стихотворение о любви»: Мария Малиновская (Гомель, Беларусь).

Особый приз Посольства Украины в Великобритании: Алексей Окунь (Одесса, Украина). Впервые в рамках фестиваля состоялся Супертурнир поэтов русского зарубежья «ПУШКИН В БРИТАНИИ: Поверх барьеров», в нём приняли участие победители ведущих русскоязычных поэтических конкурсов, состоявшихся в 2010 году в восьми странах мира. Победителем стал Александр Чернов (Украина), лауреат Турнира поэтов «Пушкинская ОСЕНЬ в ОДЕССЕ-2010».

ПОБЕДИТЕЛИ ТУРНИРА ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА «ПУШКИН В БРИТАНИИ» 2011: 1-е место - Владимир Сев-

риновский (Москва, Россия). 2-е место - Наталья Крофтс (Сидней, Австралия). 3-е место - Маргарита Каганова (Москва, Россия). Приз зрительских симпатий: Марк Луцкий (Хайфа, Израиль).

Победители турниров получили призы, в том числе поездку на остров Бали в составе российской делегации для участия в «Ubud Writers & Readers Festival», входящего в пятёрку крупнейших литературных фестивалей мира, издание авторской книги - для победителя турнира переводов, а также денежные премии. Среди членов жюри фестиваля 2011 года - поэты Игорь Губерман, Игорь Иртеньев, генеральный директор Библиотеки иностранной литературы имени М. И. Рудомино Екатерина Гениева, писатель Михаил Попов, а также, по традиции, победители фестиваля «ПУШКИН В БРИТАНИИ» 2010 года.

Более подробная информация о фестивале: www.pushkininbritain.com

Информационная поддержка: АРГУМЕНТЫ ЕВРОПА